# Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:8

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy składacie w ofierze to, co ślepe – nic w tym złego? Gdy składacie to, co chrome i chore* – nic w tym złego? Podejdź z tym do swego namiestnika:** czy cię przyjmie lub czy podniesie twe oblicze?*** – mówi JAHWE Zastępów.[1)2)3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy składacie w ofierze to, co ślepe — czy nie ma w tym nic złego? Gdy składacie to, co chrome i chore — czy nie ma w tym nic złego? Spróbuj to przynieść namiestnikowi! Zobaczymy, jak cię przyjmie i czy cię pochwali! — mówi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem przyprowadzacie na ofiarę to, co jest ślepe, *czyż* nie jest *to* zła rzecz? I gdy przyprowadzacie kulawe i chore, *czy to* nie *jest* zła rzecz? Ofiaruj to twemu namiestnikowi, zobaczysz, czy będzie mu się podobać. Czy przyjmie twoją osobę? — mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy przywodzicie, co ślepego jest, na ofiarę, izali to nie zła rzecz? I gdy przywodzicie chrome i chore, izali to nie zła rzecz? Ofiaruj to jedno książęciu twemu, obaczysz, jeżeli mu się to podobać będzie, a przyjmieli twarz twoję, mówi Pan zas tępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ofiarujecie ślepe na ofiarę, aza nie źle jest? I jeśli ofiarujecie chrome i chore, aza nie źle jest? Ofiaruj to książęciu twemu, jeśli mu się podoba abo jeśli przyjmie oblicze twoje! mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bowiem przynosicie ślepe [zwierzę] na ofiarę, czyż nie jest to rzeczą złą? Albo gdy przynosicie chrome i chore, czyż to nic złego? Ofiaruj to twemu namiestnikowi! Czy będzie mu miłe i czy życzliwie cię przyjmie? - mówi Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przynosicie na ofiarę to, co ślepe, czy nie ma w tym nic złego? Gdy ofiarujecie to, co kulawe i chore, czy nie ma w tym nic złego? Spróbuj złożyć to swojemu namiestnikowi, a zobaczysz, czy przyjmie to łaskawie albo czy okaże ci przychylność? - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przynosicie ślepe zwierzęta na ofiarę, czy nie jest to złe? Albo gdy przynosicie chrome i chore, czy nie jest to złe? Ofiaruj to swemu namiestnikowi! Czy przyjmie to łaskawie albo okaże ci przychylność? − mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy składacie w ofierze ślepe zwierzę, czy to nic złego? Albo gdy ofiarujecie kulawe i chore, czy nie jest to coś złego? Podaruj takie zwierzę namiestnikowi! Czy spodoba mu się to i czy przyjmie cię życzliwie? - mówi JAHWE |

[1)] <x>30 22:18-24</x>; <x>50 15:21</x>

[2)] namiestnika, פֶּחָה (pecha h), określenie perskich urzędników regionalnych z okresu 539-332 r. p. Chr.; w G ptc : panujący, ἡγουμένος. Juda zajmowała wówczas niewielki obszar o wymiarach ok. 32 na 48 km, <x>460 1:8</x>L.

[3)] Idiom: Czy cię przyjmie i czy będzie ci przychylny?

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy składacie w ofierze zwierzęta ślepe, czy nie ma w tym nic złego? A gdy składacie ofiarę z chromych i chorych, nie ma w tym nic złego? Złóż taki dar swemu namiestnikowi! Czy będzie zeń zadowolony albo czy okaże ci życzliwość? - tak mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо, коли ви приводите на жертву сліпе, чи це не зле? І коли ви приводите кульгаве чи хворе, чи це не зле? Приведи ж його твому володареві, чи він тебе прийме, або чи прийме твоє лице, говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy sprowadzacie ślepe na ofiarę, czy to nic złego?<br>A kiedy sprowadzacie chrome i chore, czy to nic złego?<br>Ofiaruj to twojemu namiestnikowi – czy to łaskawie przyjmie, czy uwzględni twoją osobę? – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przynosicie na ofiarę ślepe zwierzę: ”To nic złego”. I gdy przynosicie zwierzę kulawe lub chore: ”To nic złego””. ”Przyprowadź je, proszę, do swego namiestnika. Czy będzie miał w tobie upodobanie albo czy przyjmie cię życzliwie? ” – rzekł JAHWE Zastępów. |